Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Amazjasz zapytał męża Bożego: A co zrobić ze stoma talentami, które dałem oddziałowi z Izraela? Mąż Boży odpowiedział: Jest u JAHWE tyle, że może dać ci więcej niż to. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amazjasz zapytał męża Bożego: A co mam zrobić ze stoma talentami, które już przekazałem wojsku z Izraela? Mąż Boży odpowiedział: JAHWE ma tyle, że może dać ci więcej, niż im przekazałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Amazjasz zapytał męża Bożego: A co mam czynić ze stoma talentami, które dałem wojsku Izraela? Mąż Boży odpowiedział: JAHWE może ci dać o wiele więcej niż to. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Amazyjasz mężowi Bożemu: A cóż mam czynić z tem stem talentów, którem dał wojsku Izraelskiemu? Odpowiedział mąż Boży: Ma Pan skąd ci może dać daleko więcej nadto. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Amazjasz do człowieka Bożego: Cóż tedy będzie ze stem talentów, którem dał żołnierzom Izraelskim? I odpowiedział mu człowiek Boży: Ma JAHWE, skąd ci może dać daleko więcej niżli to. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amazjasz zapytał męża Bożego: A co zrobić ze stu talentami srebra, które dałem oddziałowi wojowników z Izraela? Mąż Boży odpowiedział: Pan ma więcej do dania tobie niż to. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Amasjasz do męża Bożego: A co zrobić ze stu talentami, które dałem wojsku izraelskiemu? Mąż Boży odpowiedział: Pan ma tyle, że może ci dać więcej niż to. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amazjasz zapytał męża Bożego: Co zrobić ze stu talentami, które dałem dla oddziału Izraelitów? A mąż Boży odpowiedział: JAHWE może ci dać znacznie więcej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amazjasz zapytał człowieka Bożego: „Co się stanie ze stu talentami, którymi opłaciłem wojsko izraelskie?”. Człowiek Boży odpowiedział: „JAHWE może dać ci dużo więcej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł Amazjasz wówczas do męża Bożego: - A cóż się stanie z owymi stu talentami, które dałem oddziałom izraelskim? Odpowiedział na to mąż Boży: - Jahwe może ci dać o wiele więcej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Амасія до божого чоловіка: І що зроблю відносно сто талантів, які я дав силі Ізраїля? І божий чоловік сказав: Є в Господа, щоб тобі дати більше цього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Amacjasz powiedział mężowi Boga: A co uczynić z setką talentów, które dałem israelskiemu wojsku? Zaś mąż Boga odpowiedział: WIEKUISTY ma ci skąd dać daleko więcej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Amacjasz rzekł do męża prawdziwego Boga: ”Ale co zrobić ze stoma talentami, które dałem wojskom izraelskim?” A mąż prawdziwego Boga odrzekł: ”JAHWE ma środki, by ci dać znacznie więcej niż to”. |